

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

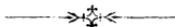
Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

---

**ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.**

**1909.**

(съ приложеніемъ одной таблицы).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1910.**

## Указъ о пожалованіи титула Дзы-Сы.

Китайскій текстъ съ транскрипціей монгольскимъ квадратнымъ письмомъ.

Со времени опубликованія первыхъ памятниковъ монгольского квадратнаго письма Wylie<sup>1)</sup> и Rauthier<sup>2)</sup> съ каждымъ годомъ появляются все новые памятники<sup>3)</sup>. Французскимъ синологомъ E. Chavannes въ настоящее время опубликованъ цѣлый рядъ указовъ династіи Юань на китайскомъ языкѣ<sup>4)</sup>, причѣмъ многіе изъ нихъ снабжены параллельными текстами монгольского квадратнаго письма, являющимися фонетической передачей текста китайскаго.

Въ числѣ книгъ Азіатскаго Музея Академіи Наукъ имѣется еще одинъ параллельный текстъ на китайскомъ языкѣ съ транскрипціей монгольскимъ квадратнымъ письмомъ<sup>5)</sup>.

Проф. А. М. Позднѣвъ упоминаетъ о немъ въ Курсѣ монгольской литературы (т. II, стр. 14), гдѣ мы находимъ и самый текстъ памятника, указывая на трудность и напыщенность стили, заставившія его отказаться отъ перевода китайскаго текста.

Самый текстъ памятника, какъ и его транскрипція, не представляютъ собой особой цѣнности и мы имѣемъ въ виду, давая переводъ этого памятника, привести нѣкоторыя соображенія касательно составленія текста, состоящаго исключительно изъ классическихъ цитатъ и транскрипціи китайскаго текста монгольскими квадратными письменами.

---

1) Transactions of the N. Ch. B. of the R. A. S., t. V, p. 65—81, 1855.

2) Journal Asiatique V sér., t. XIX. 1862.

3) Documents de l'époque mongole p. p. Roland Bonapart. А. М. Позднѣвъ. Лекціи по монг. литературѣ.

4) Inscriptions et pièces de chancelleries chinoises de l'époque mongole. T'ung rao. 1904—1907.

5) Каталогъ о. Аввакума, № 77.

Переводъ:

«Указъ императора Вэнь-дзун'а<sup>1)</sup> о награжденіи Дзы-сы<sup>2)</sup> титуломъ И-го-шу-шэнь-гунъ<sup>3)</sup>.

Милостью и велѣніемъ<sup>4)</sup> верховнаго неба императора указъ<sup>5)</sup>.

Въ древности Дзэнь-дзы<sup>6)</sup> получилъ ученіе отъ (самого) святого Конфуція, а Дзы-сы могъ воспринять сущность (этого ученія), одна книга «Джунъ-юнь»<sup>7)</sup> поистинѣ раскрываетъ сущность ученія на тысячелѣтія.

Со времени вступленія на престолъ я всегда думалъ о награжденіи (автора) этого сочиненія<sup>8)</sup>.

Въ минуты досуга (отъ дѣлъ государственныхъ) при моихъ литературныхъ занятіяхъ<sup>9)</sup> прекрасная мысль: «при полной гармоніи небо и земля займутъ надлежащее<sup>10)</sup> мѣсто и все существующее процвѣтетъ»<sup>11)</sup>, обратила мое вниманіе. Вы́шнее отличіе, (закрывающееся въ) блестящій чиновъ<sup>12)</sup> и титуловъ, коль скоро оно соотвѣтствуетъ высоко-нравственному поведенію, можетъ быть увеличено впоследствии.

1) Вэнь-дзунъ 文宗, по Юань-ши 元史 (Mayers. Chinese reader's manual. 1874 г. Shanghai—Вэнь-ди)—посмертный титулъ (мяо-хао) императора монгольской династіи, года правленія котораго (нянь-хао) были «Тянь-ли» 天曆 1330 и «Джи-шунъ» 至順 1330—1333.

2) 子思 Дзы-сы—внукъ Конфуція по имени Дзи 伋 и по прозванію Дзы-сы, былъ ученикомъ Дзэнь-дзы. Ему приписывается составленіе Джунъ-юня 中庸. См. В. П. Васильевъ. Исторія китайской литературы, стр. 107. Legge. Chinese classics. I. Prolegomena Sec. III, pp. 36, 120.

3) 沂國述聖公 Князь владѣнія И., истолкователь святого. По Legge онъ съ 1267 г. вошелъ въ число 4 ближайшихъ учениковъ Конфуція (Янь-хуй, Дзэнь-дзы, Дзы-сы, Мынь-дзы). Титулъ, пожалованный Вэнь-дзуномъ, мы находимъ въ Вэнь-млю-тунъ-као 文廟通考 указанный же Legge въ Prolegomena — «Шу-шэнь-дзы-сы-дзы — The philosopher Tze-sze, transmitter of the sage» 述聖子思子 согласно Вэнь-млю-тунъ-као относится ко времени дин. Сунъ. В. М. Т. К. I. стр. 11.

4) Переводимъ такъ на основаніи вступительной формулы монг. оффиц. документовъ.

5) Священный указъ.

6) 曾參 Дзэнь-цанъ по прозванію Дзэнь-дзы 曾子. Философъ Дзэнь по имени Дзы-юй 子與, ученикъ Конфуція. Его имя послѣ Янь-хуй пользуется наибольшимъ уваженіемъ среди непосредственныхъ учениковъ Конфуція. Ему приписываются составленіе Сю-дзинъ и 10 гл. изъ Да-дай-ли. Съ 668 г. ему стали приносить жертвы. Op. cit.

7) 中庸 Джунъ-юнь. Незмѣнная середина.

8) 斯文 Это сочиненіе.

9) 覽觀載籍 Лань-гуань-дзэй-дзи. Лань-гуань — смотреть.

10) 致中和天地位萬物育. Джунъ-юнь. I ч. 4.

11) Юй — возвращать, питать.

12) Дзю — титулъ. Джи — степень.

Увы! имѣя предъ собою дѣятельность Конфуція, кто можетъ быть ему подобенъ!?)

Мынь-дзы былъ продолжателемъ<sup>2)</sup> и еще болѣе содѣйствовалъ процвѣтанію ученія<sup>3)</sup>. Велико было взятое имъ бремя! Блестяще было наслѣдіе!

Можно пожаловать его титуломъ князя И<sup>4)</sup>, истолкователемъ святого. Власть<sup>5)</sup>, не премините исполнить<sup>6)</sup>. Джи-шунь 2-й г. (1331) 9-й мѣсяць — дня».

Проф. Позднѣевъ въ своемъ курсѣ монгольской литературы говоритъ: «квадратное письмо старалось передавать тонкости, которыхъ лишена наша транскрипція китайскихъ звуковъ<sup>7)</sup>», и приводитъ какъ примѣры 3 начертанія для «т» «д», далѣе отмѣчаетъ большое разнообразіе для обозначенія звуковъ «к» «г» «ц» и «дз», а затѣмъ дѣлаетъ такой выводъ: «намъ невольно бросается въ глаза, что сѣверное китайское произношеніе приближалось въ ту пору къ южному» и даетъ нѣсколько примѣровъ.

Исходить изъ современнаго кит. пекинскаго произношенія письменныхъ знаковъ и опредѣлять по нимъ значеніе начертаній такого алфавита, какъ монг. квадратное письмо, заимствованное и слѣдовательно съ извѣстными вліяніями, это значило бы опредѣлять при помощи двухъ неизвѣстныхъ третье.

Предполагать, что пекинское произношеніе совершенно не измѣнилось съ XIII в., мы не имѣемъ никакихъ основаній.

Съ другой стороны безъ выясненія мѣста составленія эдиктовъ п лицъ, принимавшихъ участіе въ ихъ составленіи, нѣтъ возможности сказать что-либо о языкѣ памятника. Въ первомъ случаѣ можетъ получиться только, что одно и то же начертаніе будетъ имѣть нѣсколько значеній.

Это однако не выясняетъ ни фонетики китайскаго языка, ни монгольскаго въ XIII—XIV в., ни, наконецъ, значенія начертаній монгольскаго квадратнаго письма. Присутствіе при дворѣ Хубилая, когда были составлены памятники и самое письмо, а затѣмъ и при его преемникахъ уроженцевъ юга (Ху-бэй и Гуань-си)<sup>8)</sup> говоритъ за то, что южныя нарѣчія должны были оставить свой слѣдъ. Къ этому нужно добавить сравнительную неизу-

1) Ши-дзи джи шэнъ. Букв. великолѣпіе наслѣдственнаго дома.

2) Дзы-сы.

3) И-чавъ ци-дао-джи-чуань.

4) Названіе рѣки и древняго уѣзда, лежавшаго на ней въ пров. Шань-дунъ.

5) Джу-джэ 主者.

6) Ши-синъ — приведите во исполненіе.

7) Стр. 19 I.

8) Наур. Яо-шу. Giles. Biographic. Diction. № 2439.

ченность языка монголовъ того времени, почему разрѣшеніе этого или вѣрнѣе этихъ вопросовъ представляется отнюдь не такимъ простымъ.

Для этого необходимо было бы, какъ намъ кажется, составить рядъ таблицъ сравнительныхъ звуковъ современнаго китайскаго языка по нарѣчіямъ и путемъ сопоставленія такихъ же таблицъ по языку монгольскому, при наличности историческихъ данныхъ; уже искать соответствующихъ выводовъ<sup>1)</sup>.

	Пекинъ.	Лянамъ.	Японія.	Гуй-джоу.	Фу-джоу.	Хакка.
眷	дзүань	küen	kea a	kwän	—	—
曾	дзэнъ	—	—	—	—	—
子	дзы	ti, ti	ten	cha	chü, chi	—
天	t'jan	—	—	—	—	—
傳	джуан	trüen	ten	—	—	—
思	сы	ti	shi	sá	sä, söü	—
克	к'о	k'ak	koku	k'ek	káik	—
厥	дзюэ	kuet	kul	kwak	—	—
統	тунъ	—	—	tung	—	—
庸	јушъ	—	—	—	—	—
朕	джэн	trém	chin, chim	—	—	—
丞	чэнъ	t'ia	djo, sho	siüg	sing	shiu
緒	c'jyü	ti	shu, so, dju	sé	—	—
虛	c'jyü	hia	kio, ko	hè	hü	—

Изъ этой небольшой таблицы мы видимъ прежде всего, что извѣстные начальные звуки, передаваемые рус. транскрипціей и иностранной одинаково, способны переходить въ нарѣчіяхъ только въ опредѣленные сродные имъ: такъ, с въ началѣ перваго слова «сюй» въ h, k, а въ началѣ втораго — въ t, sh, z, dj, s, ts, т. е. эти переходы какъ разъ подтверждаютъ основательность употребленія въ словѣ знака Э при транскрипціи квадратнымъ письмомъ.

Для фонетики кит. языка памятники монгольской квадратной письменности устанавливають нижеслѣдующія данныя:

1) Ср. напр. Gakuto. 1907. Comparison between the japanese 'mana' and the chinese sounds. K. Hiramatsu, на япон. яз.

1) Звукъ «р» чисто пекинскій отсутствуетъ, какъ то наблюдается и въ другихъ нарѣчіяхъ [Кантонъ (К), Фу-джоу (Ф), Хакка (Х), Вэнь-джоу (В) и Мкка (М)], а также въ произношеніи знаковъ, читаемыхъ теперь въ Пекинѣ «эр», у народовъ, заимствовавшихъ сравнительно давно іероглифическую письменность Китая — Японіи, Кореи и Аннама, и замѣняется жи или ни. Напр. 二 эр. два. А.—чуі; Я.—ні; К.—і; Ф.—неі; Н.—чуі.

| 卍 эр — и, но. А.—чуі; Я—дji, shi, ni; Ф. і, В. — zz; М. — nгі.

2) Кромѣ существующихъ нынѣ окончаній: гласныхъ, двугласныхъ, передне- и задне-язычнаго «н» не существовало, по крайней мѣрѣ для сѣверной части, какъ мы не находимъ ихъ и въ транскрипціи монгольско-квадратными письменами.

3) Что окончанія эти не опускались умышленно, примѣромъ могутъ служить слова чисто монгольскія, гдѣ всѣ окончанія переданы точно.

4) и (задне-языч.) передается, какъ и позднѣе маньджурами, черезъ нг, [а также м<sup>1</sup>] и не только въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ оно вызывается ассимиляціей, напр. предъ согласными, но и предъ полугласными и гласными].

5) Предъ начальными гласными мы встрѣчаемъ: ng, j, h, явленіе весьма характерное для нѣкоторыхъ нарѣчій сѣв. Китая<sup>2</sup>).

Что касается смысла и цѣли составленія подобныхъ памятниковъ, т. е. памятниковъ на китайскомъ языкѣ съ параллельной транскрипціей, совершенно непонятной, какъ для китайцевъ, такъ и для монголовъ, то объясняется этотъ фактъ, какъ намъ кажется, исключительно желаніемъ монголовъ распространить возможно широко письмо, такъ какъ мотивъ, который былъ, напр. у Сюань-дзана при составленіи имъ транскрипціи: 1) Похвалы 3 тѣламъ Будды и 2) Похвалы 8 великимъ чудеснымъ чайтямъ — желаніе сохранить цѣнный памятникъ и доставить возможность вѣрующимъ путемъ повторенія его, хотя бы и безъ пониманія смысла и содержанія, достичь блаженства — въ данномъ случаѣ, конечно, отсутствуетъ.

Нельзя, конечно, упускать изъ виду того обстоятельства, что при транскрипціи китайскихъ знаковъ монгольскимъ квадратнымъ письмомъ китайцы должны были пользоваться словарями<sup>3</sup>), что, принимая во вниманіе трудность такъ называемаго способа разсѣченія звуковъ, неизбѣжно должно

1) Джим, лам, лим вмѣсто современныхъ: джэнь, лань линь и т. п.

2) См. Позднѣевъ, *op. cit.* I, 28 стр.

3) См. Позднѣевъ, *op. cit.* I, 23 стр.

было осложнять транскрипціи и способствовать проникновенію архаизмовъ, такъ какъ пользовались словарями Сунской, а главнымъ образомъ Танской династіи.

ТЕКСТЪ ПАМЯТНИКА.

X	IX	VIII	VII	VI	V	IV	III	II	I
至	施	戊	世	配	而	以	夫	皇	上
順	行	隆	家	景	天	加	中	帝	天
二		丕	之	行	地	惠	庸	聖	眷
年		緒	盛	之	位	斯	之	旨	命
九		可	得	懿	萬	文	一	昔	
月		加	孟	可	物	爲	書	曾	
日		封	子	後	育	念	實	子	
?		沂	振	於	雅	萬	開	得	
		國	其	褒	留	幾	聖	聖	
		公	後	加	意	之	學	人	
		述	益	於	焉	暇	於	之	
		聖	昌	戲	夫	覽	千	傳	
		公	其	有	爵	觀	載	而	
		主	道	仲	秩	載	朕	子	
		者	之	尼	之	籍	自	思	
			傳	作	崇	至	臨	克	
			渥	於	旣	於	御	承	
			命	前	隆	致	以	厥	
			其	孰	於	於	來	統	
			承	儷	外	和	每	稽	

ТРАНСКРИПЦІЯ ПАМ'ЯТНИКА.

Китайскій текстъ.	Монгольское квадратное письмо <sup>1)</sup> .	Китайскій текстъ.	Монгольское квадратное письмо.
Шанъ	— а	ши	ши; ш-+п, у, дж-+э
тянь	тн̄жэн	кай	—
дзюань	гэонь а	шэнъ	э-и
минъ	—	сіо	—
хуанъ	хонъ а	юй	эу; +j
ди	ди	цянь	цэнь
шэнъ	э — и	дзай,	ги а
джи.	—	Джэнь	шим
Си	—	дзы	зһи
дзэнь	дзһэнь (э-и)	линь	лим с
дзы	дзһи (и-э)	юй	эу; +о
до (дэ)	дһэй (э-и)	и	ju +j, һ, ng
шэнъ	э-и	лай	—
жэнь	э-и	мэй	мујэ
джи	—	и	ji +j, һ, ng
чуань	ч-шүэнь	дзя	гја
эръ	жи	хуй	һујэ; јэ-ја; и-јэ
дзы	дзһи (и-э)	сы	сһи (э-и)
сы	сһи (и-э)	вэнь	оувь
кó (кэ)	кһэй (э-и)	вэй	ујэ; +j, һ
чэнъ	шинъ (и-э)	нянь	гн̄јэм
дзюэ	күэ	вань	оэнь
гунъ.	дһунт.	дзи	ги
Дзи	ги	джи	—
фу	һуу	ся	ги
джунъ	—	лань	лм а
юшъ	јэунъ	гуань	гонь а
джи	—	дзай	ги а
и	ји		
шу	шу		

1) Помѣщены только начертанія, отличныя отъ китайскихъ звуковъ. Начертанія, употребляемыя для передачи различныхъ кит. звуковъ, показаны рядомъ въ транскрипціи, напр., джунъ — шунъ, ш-дж — ч; начальныя (һ, ј) отмѣчены знакомъ +.

Китайский текстъ.	Монгольское квадратное письмо.	Китайский текстъ.	Монгольское квадратное письмо.
дзи	а ци	У	ý; +j, h, ng
джи	—	ху	hy
юй	эу; +j, h, ng	ю	j <sup>o</sup> ; +j, h, ng
джунъ	—	джунъ	шунъ; ш-дж-ч.
хо (хэ)	huo	ни	—
эр	жи	дзо	го
тянь	thjэнь	юй	ý; +j
ди	ди	цянъ	цjэнь
вэй	ýjэ; +j, h	шу	шэу; ш-ч.
вань	онь а	ли	—
у	оу	ши	ши; ш-ч.
юй	jэу	дзя	гja
я	ja	джи	—
лю	lio	шэнъ.	э-ис, ш-ч.
и	j	До (дэ)	дhви; и-э
янь.	jэнь	мынь	мунъ
Фу	h <sup>u</sup> у	дзы	ghи
дзио	гjaо	джи	—
джи	ши; ги-дж-ч	джэнь	джинъ
джи	—	ци	цi.
чунъ	шунъ; ш-дж-ч	хоу	пио;
дзи	ги	и	ии
лунъ	лэунъ	чанъ	чанъ
юй	у; +j, h	ци	сли
вай	?шiнъ?	дао	до а
пэй	пуjэ	джи	—
дзинъ	гинъ	чуанъ	ш <sup>u</sup> энь; ш-дж-ч
синъ	hпнъ	во	jo
джи	—	минъ	—
и	й; +j, h, ng	ци	цi
кб (кэ)	ко	чэнъ	шинъ; ш-ч.
хоу	hiо	мао	муо
юй	ýу; +j, h	лунъ	лэунъ?
бао	бо а	бу	буjэ
дзя.	гja; jajэ	сюй	зэу

Китайскій текстъ.	Монгольское квадратное письмо.	Китайскій текстъ.	Монгольское квадратное письмо.
кб	ко	ши	ши; ш-ч
дзя	гја	синъ	һинъ
фынъ	һуунъ	джи	—
п	й; + j, h, ng	шунъ	шэунъ; ш-дж-ч.
го	гујэ	эр	жи
шу	шэу; ш-дж-ч	нянь	нјэнь
шэнъ	э-в; ш-ч	цзю	гјо
гунъ	—	юэ	уэ; + j, h, ng
джу	джэу	жи.	—
джэ	?неясно		

**А. Ивановъ.**